

כמה מילים לפני שמתחילים... Несколько предварительных слов...

Об этом курсе:

על הקורס:

קורס זה מיועד ללימוד עצמי של העברית הבסיסית - כפי שהיא מדוברת כיום בישראל. הוא מיועד למתחילים "ממש" שזו להם ההתנסות הראשונה בשפה העברית, והוא יהיה לעזר גם לאלו שיש להם ידע בסיסי כלשהו והם מעוניינים לשפרו.

Данный курс предназначен для самостоятельного изучения начал языка иврит, на котором сегодня говорят в Израиле. Курс построен с учётом нужд как начинающих, никогда прежде не изучавших иврит, так и тех, кто уже имеет некоторое представление о языке и желает углубить свои знания.

מטרתו של קורס זה להביא את הלומד לרמה טובה של הבנה ודיבור בשפה העברית, וליכולת לנהל שיחה בסיסית - באופן הפשוט והקל ביותר. במסגרת הקורס ירכוש הלומד לא פחות מ-1200 מילים חדשות בעברית!

Целью курса является подготовка учащихся к хорошему пониманию и разговору на иврите на его базовом уровне. По окончании курса вы будете знать не менее 1200 новых ивритских слов!

הקורס מחולק ל-30 שיעורים, ולכל שיעור נושא או תחום משלו. לכל שיעור גם תבנית אחידה:

אוצר מילים - המחולק לשמות עצם, שמות תואר, פעלים, ואין אפשר בלי "ככה מדברים..." - קצת סלנג, שנגיש בעניינים כבר מההתחלה...; **דקדוק** - המינימום ההכרחי, כי בלי זה פשוט אי-אפשר... (וכדאי גם לציין, שכדי להפוך קורס זה לידידות ואת חווית לימוד העברית למהנה, קלה ומובנת, הושקעו מאמץ וידע רב בפישוט ובתמצות ההסברים בנושאי הדקדוק השונים. בשל כך נאלצנו לעתים "להתפשר"



ואפילו "להתעלם" מנושאי דקדוק ותחביר מסובכים או יוצאים מן הכלל - אותם נצטרך לשמור לקורס המתקדמים...); אבני יסוד בשפה - כשמן כן הן; פעלים - כדי שנדבר נכון ובזמן הנכון: מתחילים בזמן הווה ולאט לאט מתקדמים לזמן עבר ולזמן עתיד.

Курс разделён на 30 уроков, каждый со своей отдельной темой. У всех уроков одинаковая структура:

Лексика – новые слова разделены на имена существительные, прилагательные и глаголы (инфинитив). Сюда же относиться рубрика "Так мы говорим...", включающая идиоматические выражения и сленг.

Грамматика – абсолютно необходимые основы грамматики...

(Мы стремились создать лёгкий и понятный для изучения курс, и поэтому вложили значительные усилия в упрощение и конденсацию грамматических объяснений, идя при этом на сознательные компромиссы и даже на опускание того или иного грамматического материала.)

Строительные блоки (языка) – Как говорит само название, частицы, предлоги, наречия, суффиксы, префиксы и т.п.

Глаголы – чтобы говорить правильно и в правильное время. Мы начинаем с настоящего времени и постепенно переходим к прошедшему и будущему.

מה עוד מיוחד בשיטת הלימוד שלנו?

- ספר הלימוד משמש אמן כעמוד התווך ללימוד העצמי - כל החומר וההסברים מרוכזים ומפורטים בו - אבל תקליטורי ה-DVD תוכננו כך שאפשר לעשות בהם שימוש עצמאי - ללמוד ולתרגל - באופן בלתי תלוי וללא עזרתו של הספר.
- שפע של דוגמאות לחומר הנלמד, ואוצר המילים הנלמד מרוכז באינדקס שבסוף הספר.
- ניקוד מלא לעברית - כלי עזר חשוב ללומד המתחיל!
- תעתיק אותיות בצבע כחול לכל המילים בעברית - לאלו שעדיין יתקשו בקריאה או בהגייה.



Что ещё необычного в нашем методе обучения?

- Книга - учебник - конечно является основной частью нашего метода самостоятельного обучения и содержит всю необходимую информацию и объяснения. В равной мере и компакт-диски были задуманы так, что их можно использовать независимо от учебника.
- Курс насыщен многочисленными примерами к изучаемому материалу, и все новые слова курса сконцентрированы в индексе в конце книги.
- Все ивритские слова в курсе даны в полной огласовке – что, без сомнения, является значительным подспорьем для учащегося!
- Тем, кто всё ещё затрудняется в чтении и произношении, поможет полная транслитерация ивритских слов, данная голубым цветом.

איך לומדים?

שיעור ביום, לא יותר! ואם בכל זאת רוצים להתקדם יותר באותו יום - מומלץ לחזור שוב על אותו השיעור! מומלץ גם לקרוא תחילה את השיעור בספר, להבין את נושאי השיעור השונים, ורק אז לתרגל אותו יחד עם הקריינים ב-DVD. הכלל הכי חשוב בלימוד עצמי הוא לא להתיאש! **דברים רבים מתבהרים עם התקדמות הלימוד והתרגול.**

Как учить?

Не более одного урока в день! Если же Вы все-таки хотите продвинуться далее в этот день, мы рекомендуем повторить тот же урок! Мы также советуем сначала прочесть урок в книге, понять о чём идёт речь, а затем упражняться по компакт- диску.

Самое важное правило при самообучении - не отчаиваться! Вы убедитесь, что многое из того, что Вам было неясно, становится понятным по мере продвижения в учёбе и в практике.

הסברים בעברית

אנחנו מאמינים שעברית לומדים רק בעזרת עברית! לכן, כל ההסברים בספר ובקריינות לקורס הם בעברית בלבד. אל דאגה... הכול מתורגם גם לרוסית, אבל זהו "בנוס" אמת! מניסיוננו, גם לא מעט דוברי עברית משמשים חונכים או מדריכים ללומדים החדשים - והסברים אלו הם לטובתם.

Объяснения на иврите

Мы верим, что учить иврит лучше всего с помощью... иврита! Поэтому все объяснения, как в учебнике, так и на диске, только на иврите. Но не надо беспокоиться. В качестве бонуса, всё переведено также и на русский язык! Из нашего опыта нам хорошо известно, что многие люди, говорящие на иврите, с радостью помогают начинающим, и эти объяснения предназначены в первую очередь для них.



התרגום לרוסית

תרגומים לרוסית תמצא לאורך כל הקורס: לאוצר המילים, לרוב הדוגמאות המובאות ולהסברים הדקדוקיים. תרגומים אלו מטרתם לשרת בראש ובראשונה את הבנת אופן בניית המשפט העברי, ועל כן ייתכנו מקרים שבהם התרגום אינו "מיטבי" מבחינת התחביר הרוסי. במקרים מיוחדים, שבהם לעברית ולרוסית כוונה או משמעות זהה אך התרגום המילולי שונה בתכלית, הוספנו בסוגריים את הפירוש המילולי למשפט או לביטוי העברי.

Перевод на русский язык

На русский переведена вся лексика, большинство примеров и грамматические объяснения. Цель перевода - помочь Вам разобраться и понять структуру ивритского предложения, поэтому иногда перевод может не совсем соответствовать синтаксису русского языка. В некоторых случаях, когда перевод "слово в слово" на русский невозможен, мы добавили в скобках разъяснения, чтобы максимально прояснить ивритское выражение или оборот речи.





קריינות

באמור, הקריינות לאורך כל הקורס נעשית בעברית בלבד, בהגייה נכונה וברורה, ואילו כל ההסברים והתרגומים ברוסית מופיעים בספר או ככתוביות על המסך. הקריינים מאפשרים פסקי זמן מתאימים לחזור אחר מה שאמרנו בעברית, ומומלץ לנצל זאת!

השלט המצורף לערכה זו:

"אני לא מדבר לעצמי, אני לומד עברית עם ערכה של פרולוג"

מיועד למטרה זו בדייק, וכדאי לתלותו מחוץ לדלת הסגורה - ולתרגל חופשי ובקול רם!

Дикторский текст на компакт-диске

Как уже было отмечено ранее, дикторский текст на диске дан только на иврите и отличается правильным и ясным произношением. А все объяснения на русском языке и перевод даны только в учебнике и субтитрами на экране телевизора. Темп чтения дикторов оставляет достаточно времени для повторения текста за ними, и мы рекомендуем делать это постоянно!

К набору присоединено маленькое объявление:

"Я не разговариваю с самим собой."

Я учу иврит по курсу для самообучения издательства Пролог"

Вы можете повесить его на закрытую дверь и чувствовать себя совершенно свободно, повторяя за дикторами текст во весь голос!

שיטת VIDEO-ACTIVE™

בקורס זה אנחנו מעוניינים שלא רק "תבין" עברית - אלא שגם תוכל לדבר ממשי! המעבר מידיעה פסיבית של השפה לשליטה אקטיבית בה הוא ממד אחר לגמרי, וזהו שלב חשוב ביותר בהקניית הביטחון העצמי וביכולת להשתמש בה לצורכי היומיום. השיחות שבסוף כל שיעור ערוכות בשיטה הייחודית VIDEO-ACTIVE™: בפעם הראשונה השיחה תוקרא כרגיל על-ידי שני הקריינים, ובפעם השנייה היא תוקרא על-ידי רק אחד מהם: הקריין או הקריינית. אתה, הלומד, נדרש להצטרף בתפקיד "השותף החסר" לדיאלוג! תוכל לקרוא את הכתוביות (בתעתיק עברי) שעל המסך, תוכל לקרוא את העברית מהספר, תוכל גם ללמוד את הטקסט בעל-פה... איך שתרצה, העיקר לדבר!

Видео-активный метод

Мы хотим, чтобы пройдя этот курс, Вы не только стали бы понимать иврит, но и начали бы по-настоящему говорить на нём! Переход от пассивного знания языка к активному - это переход из одного измерения в другое. Это важнейший этап в приобретении уверенности в себе и в использовании языка в повседневной жизни. Диалоги, которые расположены в конце каждого урока, подготовлены с помощью уникального видео-активного метода:

Вначале диалог читается двумя дикторами. Во второй раз текст читает только один из них (диктор или дикторша), а Вы, ученик, должны заменить отсутствующего партнёра в диалоге! Вы можете читать субтитры (транслитерация русскими буквами) на экране, или читать ивритский текст по учебнику, или даже выучить текст наизусть... что бы Вы ни выбрали, главное - говорить!



על השפה העברית בכלל, ועל העברית בקורס זה:

О языке иврит, в общем, и об иврите в этом курсе в частности:

ברוכים הבאים לעברית: מה שונה? מה מיוחד?

- העברית נכתבת מימין לשמאל.
- בשפה העברית 22 אותיות.
- אין בעברית אותיות גדולות (אותיות רבתי).
- בעברית יש אותיות דפוס ואותיות כתב (ראה טבלה).
- כל האותיות משמשות עיצורים; האותיות א,ה,ו,י משמשות הן תנועות והן עיצורים.
- ה"ניקוד" הוא סימני התנועות הנכתבים מתחת לאותיות או מעליהן (ראה טבלה).
- יש שימוש במין זכר ובמין נקבה.
- יש התאמה במין ובמספר.
- מבנה המשפט: לרוב שם העצם קודם לשם התואר.

Чем отличается язык иврит? Каковы его особенности?

- Иврит пишется справа налево.
- В ивритском алфавите 22 буквы.
- В иврите не приняты заглавные буквы.
- В иврите есть печатные и рукописные буквы (см. таблицу).
- Все буквы отображают согласные. Буквы *אלף*, *הי*, *וואו* и *יוד* иногда используются как согласные, а иногда как гласные.
- Для обозначения гласных существуют знаки огласовки (никуд), которые пишутся под буквами или рядом с ними (см. таблицу).
- Все слова в иврите мужского или женского рода.
- Есть согласование между родом и числом.
- В ивритском предложении существительное обычно предшествует прилагательному.

אותיות ה-א"ב העברי
Ивритский алфавит

Пример	Звук\ транслитерация	Ивритское название буквы	Название буквы	Пропись	Печатная буква
<u>а</u> ванс, э <u>то</u>	/а, э/	אָלֶף	алэф	כ	א
<u>б</u> ара <u>б</u> ан	/б/	בֵּית	бэт	ג	ב
<u>в</u> агон	/в/	בֵּית	вэт	ג	ב
<u>г</u> ора	/г/	גִּמְלָל	гимэл	ד	ג
д <u>об</u> ро	/д/	דָּלֶת	далэт	ה	ד
	/h/	הָא	hэй	ו	ה
<u>в</u> ед <u>ро</u>	/в/	וָו	вав	ז	ו
<u>з</u> а <u>бо</u> р	/з/	זָיִן	заин	ח	ז
<u>х</u> оро <u>шо</u>	/х/	חֵית	хэт	ט	ח
<u>т</u> о <u>ва</u> р	/т/	טֵית	тэт	י	ט
<u>и</u> гра	/и, й/	יּוֹד (יוד)	йод	כ	י
<u>к</u> от	/к/	כָּף	каф	ל	כ
<u>х</u> оло <u>д</u>	/х/	כָּף	хаф	מ	כ
вы <u>до</u> х	/х/	כָּף סופית	хаф софит (только в конце слова)	נ	ך
<u>л</u> ом	/л/	לָמֶד	ламэд	ס	ל

מָאמָא	/מ/	מם	מָאמ	מ	מ
גָאמ		מם סופית	מָאמ סופית (только в конце слова)	מ	ם
נוֹחַ	/ח/	נון	נוח	ח	ח
בָאָרָא		נון סופית	נוח סופית (только в конце слова)	ח	ך
סָאן	/ס/	סמך	סאםח	ס	ס
		עין	אין	ע	ע
פָאפָא	/פ/	פא	פֶאֵי	פ	פ
פּוֹקוס	/פ/	פא	פֶאֵי	פ	פ
אָטוגרָאפּ		פא סופית	פֶאֵי סופית (только в конце слова)	פ	ף
פּאַפּלָא	/צ/	צדי	פּאַדִי	צ	צ
רֶזֶנְצ		צדי סופית	פּאַדִי סופית (только в конце слова)	צ	ץ
קָרֶם	/ק/	קוף, קוף	קופ, קופ	ק	ק
רֹת	/ר/	ריש	רֶשֶׁ	ר	ר
שִׁישָׁא	/ש/	שין	שין	ש	ש
סוּס	/ס/	שין	סין	ש	ש
טוֹפּוֹר	/ט/	תו	טאב	ט	ת

שים לב:

- כמה זוגות של אותיות מבוטאות באופן דומה: א-ע, ב-ו, ח-כ, ק-ט, ת-ס-ש.
- ל-3 אותיות הגייה כפולה - מודגשות ורפות: ב-ב, כ-כ, פ-פ.
- ל-5 אותיות יש כתיב שונה כשהן מופיעות בסוף המילה: כ-ך; מ-ם; נ-ן; פ-ף; צ-ץ.

Обратите внимание:

- Некоторые пары букв имеют похожее произношение:
אלֶפֶת - аин (/a/); וֶת - вав (/v/); חֶת - хаф (/x/); קֶפֶת - коф (/k/);
תֶת - תав (/t/); סֶמֶח / סין (/s/).
- Три буквы имеют по два разных чтения: בֶּת - וֶת; קֶפֶת - חֶפֶת;
נֶי - פֶּי.
- Пять букв имеют кроме главной формы ещё и вторую форму, конечную, которая ставится в конце слова: חֶפֶת - חֶפֶת סופית, מֶם - מֶם סופית; נֶן - נֶן סופית; נֶי - נֶי סופית; צֶדי - צֶדי סופית.

צלילים שנוספו לעברית משפות לועזיות:

- האות ג' מבוטאת כ- /дж/, כמו במילה Джинсы.
- האות ז' מבוטאת כ- /ж/, כמו במילה Женева.
- האות צ' מבוטאת כ- /ч/, כמו במילה чай.

Несколько звуков иврит заимствовал из других языков:

- буква ג' произносится как /дж/ в "джинсы".
- буква ז' произносится как /ж/ в "Женева".
- буква צ' произносится как /ч/ в "чай".

ניקוד

בעברית מודרנית כמעט שאין משתמשים בסימני הניקוד. עם זאת, כדי להקל על הלומד בשלבי הלימוד הראשוניים של העברית, הספר הזה מנוקד לכל אורכו. כדאי לזכור שלעיתים ישנם שינויים קלים בכתיב המילים כשהן מנוקדות (כתיב חסר) וכשהן ללא ניקוד (כתיב מלא). לרוב השינוי מתבטא בהוספת האותיות ו-י-בספר זה המילים יופיעו בכתיב מלא בתוספת האותיות וו ויוד, אך יוסיפו להיות מנוקדות.

לדוגמה: מילים (מילים - מלים), דוגמאות (דוגמאות - דגמאות)



Огласовка:




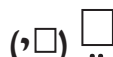
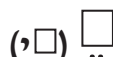

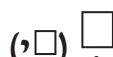





В современном иврите огласовка употребляется редко. Однако, чтобы облегчить обучение для начинающих, мы использовали огласовку во всём учебнике. Стоит заметить, что есть небольшие различия в написании некоторых слов с огласовкой (*ктив хасэр*) и без огласовки (*ктив малэ*). В большинстве случаев, это добавление букв "вав" и "йод". В этом учебнике использовано полное написание *ктив малэ* (с "вав" и "йод") и полная огласовка.

Например:

מילים (מילים - מלים), דוגמאות (דוגמאות - ת) слово "слова" (*миллим*) пишется с "йод", и слово "примеры" (*дугмаот*) пишется с "вав".

סימני הניקוד בעברית, וצלילים:

Знаки для гласных и их произношение
(огласовка)

Знак	Название	Произношение
	патах	/a/
	камац	
	хатаф-патах	
	сэгол	/ə/
	цэрэ	
	хатаф-сэгол	
	хирэк	/ɪ/
	холэм	/o/
	хатаф-камац	
	кибуц	/y/
	шурук	
	шва	/e/

זָכָר וְנִקְבָּה

בְּעִבְרִית שְׁמוֹת הָעֶצָם הֵם אוֹ מִמֵּין זָכָר אוֹ מִמֵּין נִקְבָּה.
זֶה קָצֵת מִסּוּבָּר, כִּי אֵין סִימָנֵי זִיהוּי מוֹבָהָקִים לְשֵׁם עֶצָם מִמֵּין זָכָר אוֹ לְשֵׁם עֶצָם מִמֵּין נִקְבָּה, לְמִרְוֵת שְׁבָרֹב הַמְקָרִים סִיּוּמַת בְּצוּרַת ׀־ה אוֹ ׀־ת מְצִיּוּנַת מֵין נִקְבָּה.
לְכֹן, כְּדִי לְהַקֵּל עַל הַלּוֹמֵד, נִצְיִין לִיד שְׁמוֹת הָעֶצָם, שְׁמוֹת הַתּוֹאֵר וְהַפְּעֵלִים אֶת מֵינָם וּמִסְפָּרָם:

[ז] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצָם מִמֵּין זָכָר

[נ] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצָם מִמֵּין נִקְבָּה

[ז"ר] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצָם מִמֵּין זָכָר-רַבִּים

[נ"ר] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצָם מִמֵּין נִקְבָּה-רַבּוֹת

[ר'] - מְצִיּוּן רַבִּים

Род имени:

В иврите два грамматических рода - мужской и женский.

В большинстве случаев, но не всегда, слова с окончаниями **ת־** (**ת־**) или **ה־** (**ה־**) относятся к женскому роду. Поэтому, чтобы облегчить обучение, мы отметили род и число всех существительных, прилагательных и глаголов следующим образом:

[ז] - мужской род единственного числа

[נ] - женский род единственного числа

[ז"ר] - мужской род множественного числа

[נ"ר] - женский род множественного числа

[ר'] - множественное число

תַּעֲתִיק

תַּעֲתִיק הָאוֹתִיּוֹת הוּא כָּלִי עֶזֶר מְצוּיֵן הַמֵּאֲפָשֶׁר לְלֹמֵד לְבִטָּא וְ"לְקִרְוֹא" כָּבֵר מֵהַשִּׁיעוֹר
הָרֵאשׁוֹן אֶת הַמִּילִים בְּעִבְרִית, עַד שִׁישְׁלוֹט בְּאוֹתִיּוֹת ה־א"ב הָעִבְרִי.
הַתַּעֲתִיק נִכְתָּב בְּצוּרָה הַפְּשׁוּטָה וְהַקְלָה בְּיוֹתֵר לַהֲגִיָּה, וּמִסּוּמָן לְאוֹרֵךְ כָּל הַקּוּרֵס בְּאוֹת
כְּחוּלָה נְטוּיָה.

Транслитерация

Транслитерация, данная в этом учебнике, является инструментом, помогающим, пока Вы овладеете полностью ивритским алфавитом, научиться правильно произносить и "читать" ивритские буквы с первого же урока. Транслитерация дана в лёгкой и простой для произношения форме, написана курсивом и отмечена голубым цветом.

Транслитерация в учебнике даётся русскими буквами, за исключением буквы "хэй", для которой введена латинская буква "h".

לימוד מְהֵנָה!

Успешной Вам учёбы!